Greetings and our very best wishes to all of you.

This past year has been a very fruitful one for the UCLA Department of Spanish and Portuguese. We completed our revision of the graduate Spanish program, created a minor program in Mexican studies, started a new travel study program in Costa Rica and had the most successful combined summer program ever. We enjoyed the visits of three renowned writers: Sergio Ramírez, of Nicaragua (Winter 2003), Elena Poniatowska, of Mexico (Spring 2003), and Alberto Fuguet, of California-Chile (Spring 2003). Sergio Ramírez spent two weeks in February as a Regents’ Lecturer, following last year’s Regents’s Lectureship appointment of Nobel laureate José Saramago, making this the first time that the Department has been awarded this coveted lectureship two years in a row. Special thanks must be given to Adriana Bergero for working hard to make the Nicaraguan novelist’s visit possible. There were many public lectures by fine speakers, and symposia on Jorge Luis Borges (Fall 2002), Portuguese Traditions (Spring 2003), Peninsular Literature (Fall 2003) and Santiago de Compostela (Fall 2003). A few weeks ago we welcomed back Professor Harvey Sharrer, of the University of California at Santa Barbara, as this year’s Distinguished Alumni Lecturer. Our departmental library was refurbished and all its books were catalogued this past year. The library was rededicated in June as the Lori Lydeen Library, and is now open on a regular basis for study and consultation by our faculty, students, alumni, and friends of the Department. Our faculty continues to be very active in publications and conference presentations, and its expertise is increasingly being sought.

Continued on page 2

ELENA PONIATOWSKA
AT UCLA

BY JOHN SKIRIUS

The UCLA Department of Spanish and Portuguese presented Elena Poniatowska, award-winning Mexican novelist, essayist and journalist for a lecture entitled “The Red Brushes of José Clemente Orozco,” about one of Mexico’s most famous artists of the twentieth century. More than a hundred people filled 314 Royce Hall on April 24, 2003, at 3 p.m. to hear and see the dynamic, entertaining, and informative lecture with slides of the painter’s work. After the lecture, Poniatowska was gracious in receiving her many admirers, signing dozens of books of hers with her autograph and personal messages. The event was co-sponsored by the César Chávez Center, the Latin American Center, the Center for the Study of Women, the Women’s Studies Program, the Department of Art History, and the Chicano Studies Research Center. Gerardo Luzuriaga, Chair of the Department of Spanish and Portuguese, gave an introductory welcome; John Skirius, Associate Professor of Spanish, the coordinator of the event, spoke on some of Poniatowska’s works. The following day, Elena Poniatowska was interviewed by a group of graduate students representing Mester, including Iliana Alcantar, Marisol Pérez, Marisol Castillo, and Melissa Carrillo.

Continued on page 3
CHAIR'S MESSAGE CONTINUED

by local, national, and international media. To cap this very successful year, this past summer Professor Emerita Shirley Arora gave the Department a very generous donation, which will be used for much needed graduate support.

Four Visiting Faculty members are teaching or will teach in our Department in 2003-2204. Maite Zubiurre, of the University of Southern California, this fall taught a graduate seminar on literature and eroticism in 20th Century Spain. Also this fall quarter, Margarita Pillado, a visiting scholar from Grinnell College, taught a course on Spanish literature and film. Roberta Johnson, of the University of Kansas and a former student in our Department, will teach a seminar on post-Franco prose fiction in the winter quarter. Finally, Haquira Osakabe, of UNICAMP in São Paulo, Brazil, will teach courses on Portuguese and Brazilian literature during the spring. In fall 2003 we welcomed a large and outstanding group of graduate students, 14 altogether: Nimia Barrera (Bryn Mawr College), Liz Goodin (Western Washington University), Dianne Gunn (UCLA), Manuel Gutiérrez (UC Santa Cruz), Felicitas Ibarra (BA-Occidental College, MA-UC Berkeley), Leah Kemp (Lewis and Clark College), Laura Lee (UC San Diego), Kenneth Luna (UCLA), Karina Rincón (Occidental College), Silvia Salazar (USC), Whitney Schimming (Baylor University), Carolina Siotinsky (Universidad de Buenos Aires), Paula Thorttong (USC), and Amanda Williams (CSU Fullerton).

Despite the budget difficulties that have affected UCLA and the University of California as a whole, we in the Department were able to keep our instructional program intact this year, even though several other departments at UCLA were forced to cut back on the number of courses they offer. The budget outlook for the coming year looks more grim, unfortunately, but we are confident we will be able to maintain the well-known strength of our academic program.

I would like to end by thanking our alumni and friends of the Department for their generous support and by wishing everybody an enjoyable holiday season.

SHIRLEY ARORA MAKES A LARGE DONATION TO THE DEPARTMENT

BY GERARDO LUZURIAGA

Professor Emerita Shirley Arora's career has been one of uncommon dedication to UCLA. Before her retirement in January 2000, she served the Department and the university in many capacities and leadership roles, including membership in key campus-wide committees, such as the Committee on Academic Personnel, the presidency of the Faculty Center Association, and the chairmanship of the Department of Spanish and Portuguese for an unprecedented ten-year term. Such exceptional commitment culminated this past summer with an extraordinary donation of $400,000 to the Department, which is to be endowed and used for graduate student support. Thanks to this most generous gift, the Department will be able to assist with a fellowship for one deserving graduate student every year for the foreseeable future. The first Arora Fellowship will be awarded for the 2004-2005 academic year.

The Department is most grateful for this splendid act of generosity.

Shirley Arora was only the second female ladder faculty member in the Department and its second female Chair. The women faculty that followed in her footsteps looked up to her as role model, as have countless students. During her chairmanship between 1981 and 1991, the Department hired a total of ten new faculty, including a Chicano literature specialist – a first in the history of the Department – and the number of women faculty grew from two to five. During that period the Department acquired more office and library space, moved to computerize its operations, and expanded its interaction with other academic units. Shirley Arora's prominent scholarly work received its proper national acknowledgment in 1992, when she was elected as a Fellow of the American Folklore Society, the highest recognition in the U.S. accorded for contributions to folklore studies. There are about 50 AFS fellows altogether. Her main research focus has been on verbal folklore, particularly legend, and proverbial speech in the Spanish-speaking world. Through the years, she moved from text-based study to field-based investigation of proverbial speech in Southern California. Her volumes are complete with abundant annotations that extend the historical range from medieval times to the present, and from Central America to the Spanish-speaking regions of the Americas.

Her main publications are: Proverbial Comparisons in Ricardo Palma’s Tradiciones Peruanas (UC Press, 1966), Proverbial Comparisons and Related Expressions in Spanish Recorded in Los Angeles, California (UC Press, 1977), and Antología del folclor de Torrelaguna (Madrid: Comunidad de Madrid, 1990, co-edited with Luis Miguel Vicente and Juan José Prat-Ferrer). She is also the author of a highly-acclaimed novel, What, then, Raman? (Chicago: Follet, 1963), which has been translated to Swedish, German, Danish, Urdu, and several other languages, and made into a film.

Shirley Arora redefined the study of proverbs by providing appropriate contexts and examining the social significance of the material collected. More recently she has been interested in how proverbs work, particularly from the perspective of the listener, thus adding another dimension to her research.

Another of her research interests is the legend, with a special focus in the Llorona. Issues addressed in her publications about this legend deal with the reasons why the story is told, questions of narrative technique and performance, as well as the social and psychological implications of particular kinds of narratives and of individual versions of those narratives.

Shirley Arora now resides part of the time in Mendocino County. She moved there to be close to her older son, David. She now lives a "very quiet life" not far from the town of Point Arena (population 441!). Enjoy the quiet life in Northern California, Shirley, but do come to UCLA for a visit from time to time.

Shirley Arora
It is about a Mexican astronomer who struggles with his frustrations in love and leftist politics; the novel offers a panorama of the social, political, and intellectual currents in twentieth-century Mexico.

Poniatowska has been a principal chronicler of Mexican events since her original and influential work on the suppression of the 1968 student movement in Mexico, *La noche de Tlatelolco*. She has a splendid book-length essay on Octavio Paz. Her essays on diverse topics have filled the newspapers and journals of Mexico.

Poniatowska's interest in Mexican art and artists' lives is profound: she has books on Juan O'Gorman, David Alfaro Siqueiros, Manuel Álvarez Bravo, Juan Soriano, and has published extensively on photographs of and by Mexican women.

## 2003 UC Regents' Lecturer

**Sergio Ramírez**

*By Adriana Bergero*

In February of 2003 the Nicaraguan writer Sergio Ramírez visited the UCLA Department of Spanish and Portuguese. His visit was sponsored by the UC Regents' Lecture Series. The program was organized by Professor Adriana J. Bergero and Professor and Chair Gerardo Luzuriaga as a follow up activity to the 2002 symposium “Challenges of Central American Literatures & Cultures.” Both events are part of an ongoing program grounded in the notion that exploring the cultural manifestations of multinational Central America is an important means for the cultural reorientation of this region's immigrant communities in Los Angeles. Interest in the Central American region has emerged from the awareness of the co-existence of a polymorphic body of cultural manifestations which produced a turning point in how culture is viewed and how we conceive regions and countries, social actors and cultural agents.

Among the featured events of the program were the Regents' Lecture, “Los Secretos de la Cocina: Sobre la creación literaria,” and a Round Table Discussion which included the participation of Professors Héctor Calderón (UCLA), Beatriz Cortez (CSUN), Seymour Menton (UCI), and Douglas Carranza (CSUN). Sergio Ramírez also read from his most recent novel, *Adiós muchachos*.

Sergio Ramírez followed a conversation with Professor Jesús Torrecilla on the subject “Cómo comenzar a escribir.”

In addition to public lectures, Ramírez held several meetings with undergraduate and graduate students and spoke to an undergraduate class on Chicano Literature. He was interviewed for the departmental graduate student journal, *Mester*. The interview was published in its 2003 issue.

Sergio Ramírez is the 1998 Alfaguara's Literary Award winner and author of important Latin American contemporary historical novels.

## New Graduate Program

in Hispanic Languages and Literatures

*By Carroll Johnson*

Our graduate program is designed to prepare students for careers in teaching and research at institutions of higher education, and more immediately to compete successfully in a difficult job market. Last year we rolled out our latest revision of the program, and this time we modestly believe we got it pretty much right. The program is focused on the Ph.D. and is divided into two phases.

The preliminary phase is concerned with acquisition of the basic information that a competent professional needs to command: the essentials of literary theory and the canonical literary texts. Course work in eight different subject areas, from medieval Spanish to post-boom Latin American and Chicano literature, is followed by a comprehensive exam based on a common reading list. The first *promoción* is scheduled to take the new preliminary exams in Spring 2004. *Allison Ramay, Sarah Harris, Elvira Hernández, Ana María Vargas, Jocelyn Sherman* and *Armando Cerpa* are all busy on the reading list.

The second phase emphasizes expertise in a specific area and preparation for research. Course work now consists principally of directed individual studies under the supervision of each student's mentor in the chosen field of specialization. This culminates in a three-hour exam in the field, and presentation of a qualifying research paper that will become the nucleus of the dissertation.

In this phase anything is possible. Students can take advantage of our extraordinary depth in fields such as Mexican and Chicano studies, or the medieval-golden age-colonial nexus, or contemporary Latin American literature and film. We believe this progression from the general to the specific, with plenty of room for innovation, best serves the needs of our students as they prepare to become the senior historians of the twenty-first century.
RECENT LECTURES

"Graduate Student Colloquium: Travel study grant recipients discuss their projects," Friday, December 5, 2003.


Peninsularists' Meeting, October 25, 2003. The program included: Rubén Benítez (UCLA), "Bécquer y la tradición de la lírica popular"; Mary Coffey (Pomona College), "Costumbroso and Post-Colonial Angst: Los españoles pintados por sí mismos"; Tim McGovern (UCSB), "Queering Peninsular Fictions"; Margarita Pallado (Grinnell College), "La osteidad racial y étnica en el cine español." The Association of Peninsularists of Southern California is directed by Professor Emerita Roberta Johnson (U. of Kansas) and Professor Maite Zubiaurre (USC).


Informal Discussion with Alberto Fuguet, Co-sponsored by the Department of Comparative Literature and the Latin American Center, June 2, 2003.

Book Presentation of Sylvia Shernov's Weaving the World: The Poetry of Gloria Fuertes, May 23, 2003. Presenters were Adriana Bergero (UCLA), Jill Robins (UCI), and Eugenia Afinoguénova (Marquette).


"Gabriela Mistral y La Memoria Pos-Dictadura en Chile," Soledad Falabella, Universidad Alberto Hurtado, Santiago, Chile, April 1, 2003.


"La literacidad, la problemática étnica y la articulación de discursos nacionales en Centroamérica," Arturo Arias, February 27, 2003.


Book Presentation of Efrain Kristal's Invisible Work, Borges and Translation, January 24, 2003. Presenters were Christofer Maurer (U. of Illinois, Chicago) and Jill Levine (UCSB).

UPCOMING EVENTS

A Mexicanist Conference is being planned for Spring 2004. UCLA Department of Spanish and Portuguese Professor Héctor Calderón is organizing the conference on Mexican rock and rap. The conference will consist of a concert performed by Maldirta Vecindad with 1940s Mexican American musical pioneers Lalo Guerrero and Don Tosti. Other activities include a discussion panel with students and members of the band, and lectures by specialists on this topic. Maldirta Vecindad's music is a fusion of rock, ska, punk, bolero, mambo and rumba.

Plans are already underway for the 17th Annual Southern California Cervantes Symposium, to be held at UCLA in April 2005, commemorating the 400th anniversary of the publication of Don Quijote I. UCLA Department of Spanish and Portuguese Professors Carroll Johnson and Enrique Rodríguez-Cepeda are organizing the event.

XXVII Symposium on Portuguese Traditions (Europe, America, Africa, Asia), Saturday and Sunday, April 17 and 18, 2004, UCLA Sunset Recreation Center. The annual Symposium on Portuguese Traditions traditionally has no fixed theme; the widest gamut of subjects about the Portuguese-speaking world, past and present, are welcome.

A Department-sponsored Cash Bar event at the MLA convention in San Diego is scheduled for Sunday, December 28, 5:15-6:30 PM. It will be in the San Diego Marriott hotel, Room Marina G. We hope to see many of the alumni and friends of the Department there.
ALBERTO FUGUET VISITS UCLA

BY VERÓNICA CORTÍNEZ

On June 2, 2003 Alberto Fuguet—the "Eminem of Chile," according to The New York Times and leader of the McLeod generation—came to UCLA to speak about his latest novel, Las películas de mi vida, months before it was actually released by HarperCollins in Spanish and English at the same time. Co-sponsored by the UCLA Departments of Spanish and Portuguese, Comparative Literature, and the Latin American Center, the event was an informal conversation with Fuguet, Professor Verónica Cortínez (UCLA) and Professor Raymond Williams (UC Riverside), before a room full of faculty and students from UCLA, UC Riverside, USC and other universities. The relaxed and intimate atmosphere allowed for confidences, and Fuguet told us, with his usual sense of humor, about the oblique origin of his novel, written perhaps as a kind of response to José Donoso.

Structured around fifty Hollywood movies, Las películas de mi vida is about a seismologist who, like Fuguet, has roots in California and Chile. Fuguet grew up in the San Fernando Valley and moved to Santiago when he was twelve, barely speaking a word of Spanish, and missing the life he left behind.

As an aspiring writer in Donoso's workshop, Fuguet was asked to describe his childhood neighborhood for his first assignment. He wrote about his middle-class lifestyle in Encino, which, to Donoso, horror, featured such mindless things as a swimming pool and sprinklers: "You cannot be serious!" he told Fuguet. "You cannot become a writer with such a past! I asked you to be honest!" Fuguet was later expelled from the workshop for not having read Dostoyevski, though Donoso, confronted by Fuguet, admitted to not having read Bukowski.

Perhaps Donoso's lesson to Fuguet, and to all other young writers, concerned the need to find one's own voice, true to one's past. That is precisely what Fuguet has achieved in this new novel, arguably his most personal and mature to date.

McOndo Students Speak:

"Fuguet is a witty, candid and smart writer. The lecture was so entertaining it seemed almost like a conversation."

Irina Auza, Undergraduate Student

"Chévere that this new star in Hispanic letters shared with us the stories behind his novel—and what better place than in L.A.! This 'coolísimo' visit by a Californian-Chilean 'Valley boy' not only attracted people from all over L.A., but also faculty and students from as far away as UC Riverside."

Alejandro Lee, Graduate Student

"I left his talk with several new inquiries, as I always do, but this time was somehow different since Fuguet's stories referred to my homeland."

Armando Cerpa, Graduate Student

"Alberto Fuguet is a writer that has been influenced by living in two different and often opposing cultures which makes him a 'Sign o' the times.'"

Eldy Palencia, Graduate Student

"'Cyberphrenic' is how I would describe this modern writer whose work straddles two countries and speaks to the world."

Heidi Arbisi-Kelm, Staff

"I found Alberto Fuguet to be extremely humble. I gave him a paper I had written about his work for Prof. Cortínez's class and he asked me to sign it!"

Cecilia Choi, Graduate Student

"Fuguet engaged in a fascinating reflection about the difficulties of making his middle-class household in Encino worthy of literature."

Antonieta Monaldi, Graduate Student

"Upon meeting Fuguet, one sees a man mystified, perhaps amused even, by his own success."

Martiza Fonseca, Undergraduate Student
FACULTY PROFILE: PROFESSOR JOHN DAGENAIS

BY GERARDO LUZURIAGA

Before joining our Department in 1995 as an Associate Professor, John Dagenais had taught for several years at Northwestern University as an Assistant and Associate Professor. He became a Full Professor at UCLA in 1999. He has a B.A. in English and French from the University of Kansas, an M.A. in Medieval History also from Kansas, an M.S. in Library Science from the University of Illinois at Urbana, and a Ph.D. in Medieval Spanish Literature also from Illinois-Urbana. His scholarly work encompasses a wide range of topics related to medieval literature and culture, an area of studies for which our Department has traditionally been highly regarded. Dagenais crosses disciplinary boundaries with ease and is not afraid to challenge conventional wisdom. His groundbreaking study *The Ethics of Reading in Manuscript Culture: Glossing “The Libro de buen amor”* (Princeton University Press, 1994) provoked much controversy in the field and has been characterized as having caused a shift in paradigm in medieval studies, from an “author/text” model to a “reader/manuscript” one. A special issue of the *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, which Dagenais co-edited with Margaret Greer, of Duke University, grew out of a paper he gave at a symposium at Duke in 1997 on the seemingly unlikely topic “Decolonizing the Middle Ages,” in which he argued for a reconsideration of medieval studies in the light of postmodern and postcolonial discussions.

In recent years Dagenais has been working on the creation of the Virtual Reality Romanesque Cathedral of Santiago de Compostela. The basic goal of this project was to recreate in virtual space the Romanesque stage of the Compostela cathedral as it was in about 1211, the year of its formal dedication. This undertaking developed from a classroom project related to El Camino de Santiago and has become a passionate new area of research for Dagenais. This interdisciplinary project is continually evolving, and Dagenais has organized several public showings of this virtual reality endeavor and put together two symposia around the subject. This recreation is the only one to have a spatialized acoustic dimension as well as a visual one. “Sound is very important to our feeling of space—says Dagenais—and by adding a sound system to the model we have enhanced the illusion of being in the virtual space of the cathedral.”

For four years in a row Dagenais has led students from UCLA and other schools on a unique travel study program entitled “The Pilgrim Roads to Santiago de Compostela,” which he was instrumental in establishing. Students follow the historic roads from Paris to the cathedral and shrine of St. James in Santiago de Compostela in Spain. Pilgrims from all over Europe have traveled these roads since the Middle Ages. Along the way they visit numerous historical and architectural sites that show the diffusion and importance of the cult of St. James throughout France and Spain. An article on the 2003 course appeared in the *Daily Bruin* and may be read at [http://www.dailybruin.ucla.edu/news/articles.asp?id=25023](http://www.dailybruin.ucla.edu/news/articles.asp?id=25023).

---

COMPOSTELA EVENT HELD RECENTLY

The UCLA Center for Medieval & Renaissance Studies, UCLA Academic Technology Services, and UCLA Department of Spanish and Portuguese co-sponsored "Santiago de Compostela: Cathedral, Monastery, and Countryside," a Concert and Symposium on the Virtual Reality Romanesque Cathedral of Santiago de Compostela, November 12-13, 2003. The "Concert in the Cathedral" entailed a performance of liturgical music for St. James from the Codex Calixtinus and popular music relating to pilgrimage to Compostela. The musical director was Martha Cowan and sound designer was David Beaudry. Two opportunities for "Viewings of the VR Model of the Cathedral" also occurred during this special event. Department of Spanish and Portuguese Professor John Dagenais produced the VR Model with the assistance of the UCLA Cultural VR Lab directed by Professor Bernard Frischer (Classics, UCLA). At the symposium, three talks were presented: "The Tomb of Santiago: A View from the Other Side," John Williams, Distinguished Service Professor, History of Art & Architecture, Univ. of Pittsburgh; "De la arqueología inmanente: La investigación arqueológica en la Catedral de Santiago," José Suárez Otero, Archeologist and Curator, Cathedral of Santiago de Compostela; "Responses to Santiago Cathedral in Twelfth- & Thirteenth-Century Galicia," James D'Emilio, Associate Professor of Humanities, University of South Florida.
BY HILDA PEINADO

It's no wonder that his dissertation will deal with the difficult life of the immigrant. His own life has involved overcoming one barrier after another, not just the one that divides the US from Latin America. Manuel Linares grew up in the small town of Aguacaliente in the state of Michoacán, Mexico. He attended elementary and part of secondary school and later a private institute in Mexico City. He had a knack for numbers so he studied accounting at the institute. Unfortunately, his accounting studies were cut short when his vision, which had gotten progressively worse due to a degenerative condition since birth, finally rendered him almost completely blind. He'd had several operations and had seen many specialists to no avail.

In 1978 at the age of 22 he made the trek to the San Joaquin Valley where he worked as a farmworker. In 1986 he moved to LA and worked as a janitor in local department stores and at Nissan of Inglewood.

The Foundation for the Junior Blind in 1989 took him in to train him as a telephone operator. Fortunately he was singled out as a student with potential and counseled to attend Santa Monica College. Despite the obstacles of speaking little English and being severely visually impaired, he completed the GEDSE (general education courses) and graduated from Santa Monica Community College in 1995 with a 3.7 GPA. He applied and was accepted at Berkeley, Irvine, Pepperdine and UCLA. He decided on UCLA and began his undergraduate studies in Spanish in 1996. In 1998 he started graduate studies in the Department. A quarter later he was awarded a TASH. His teaching experience, which has been challenging to say the least, gave us a glimpse at the difficulties of the visually impaired in every aspect of academic life. Up to that point, Manuel's difficulties and challenges had been mostly private. He'd used the services of the Office of Students with Disabilities who put texts that he needed to read on a special viewing monitor and hired people to record texts for him. Now it was a matter of being able to teach a class of undergraduates, to use AV equipment, to be aware of what was going on in the class. At the time Dr. Susan Schaffer and the Teaching Assistant Consultant (TAC) worked closely with Manuel to improve his teaching and make everything work. By all accounts Manuel has been a successful TA, gaining the respect of his students and fellow TAs, and is currently teaching a course at CSU Fullerton.

Manuel's dissertation, under the direction of Professor Adriana Bergero, deals with the theme of rural life and emigration/immigration. What is the life of the campesino and what challenges does he face in the new country? Drawing on two very different texts he explores the life of the campesino in Juan Rulfo's El llano en llamas and the culture clashes and process of assimilation in Tomás Rivera's Y no se lo tragó la tierra...

Faculty News

Adriana J. Bergero co-organized the visit of the Nicaraguan novelist Sergio Ramírez Mercado sponsored by the 2003 Regents' Lectures. She presented the paper "Cuerpos, ciudades y mercados: Distancias proxémicas, bricolaje cultural y transformaciones de la vida cotidiana en los años de la modernización de Buenos Aires (1890-1910) Repensando la hibrididad cultural" at the XIV Internationen Deutscher Hispanistentag at the Universitat Regensburg, Germany. She participated in the XXIV International Congress of the Latin American Studies Association held in Dallas presenting the paper "Casas, espacios familiares, neoliberalismo y corrientes identitarias en dos filmes argentinos (Cahalles salvajes, La ciudadana)." She also participated in the celebration of Prof. Sylvia Shern's book on the Spanish writer Gloria Fuertes. She has published a book review on Laura Martins' El primer plano, Literatura y cine en Argentina, 1955-1969 in Revista Iberoamericana, vol. LVIII (2002), number 2002, as well as the article "Desindustrialización, espacio global y gestión colectiva en la Argentina de Insonomía de Marcelo Cohen" published in Hispamérica, Revista de Literatura, XXXI, number 93 (2002).

Héctor Calderón's forthcoming publications include: "A New Connection, a New Set of Recognitions: From This Bridge Called My Back to this bridge we call home" on the 2001 edition of the classic 1981 feminist anthology This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color co-edited by Cherrie L. Moraga and Gloria Anzaldúa and the 2002 testimonial response this bridge we call home: radical visions for transformation co-edited by Gloria E. Anzaldúa and Analouise Keating is forthcoming in Discourse 25:1-2 (2003). Also the Tomás Rivera entry for the Encyclopedia of Latinos and Latinas in the United States to be published by Oxford University Press. Prof. Calderón traveled this summer to Mexico City to meet with rock groups for a book-length study on Mexican literature, film, and music. He was promoted to full Professor beginning July 1, 2003.

Michelle Clayton has had three articles published: one each on the Peruvian writers Enrique López Albájar and Abraham Valdelomar for a Critical Encyclopedia of Peruvian Prose, coming out from the University of Genoa next year; and one for The Cambridge Companion to Latin American Literature, ed. Efrain Kristal, entitled "End of Story: Mario Vargas Llosa's The War of the End of the World." She also presented one conference paper at the Northeast Modern Language Association's meeting in Boston in March 2003: "Making Common Currency of Plata quemada." On the cinematic adaptation of Ricardo Piglia's 1997 novel Plata quemada. One of her earlier papers on Ricardo Piglia's Plata quemada was also expanded and translated for a new volume being brought out by the University of Pittsburgh Press (Series Antonio Cornejo Polar), Ricardo Piglia: una poética sin limites, ed. Adriana Rodriguez-Persico and Jorge Fornet, under the title "Como habla la plata."

Verónica Cortés attended a symposium in honor of Francisco Márquez Villanueva, held at the Real Colegio Complutense and Harvard University, where she spoke on Bernal Díaz del Castillo (January 18). At the Latin American Studies Association Conference in Dallas, she presented "Los niños acusan: Largo viaje y Volparaiso mi..."


¿Pero hubo alguna vez corrido de narcotráfico? Conferencias Musiculturales en el 2do. Festival Internacional: Música y musicultura al borde. Universidad Autónoma de Baja California, Escuela de Artes/CEFM-Ensenada, October 20, 2003. The seminar “Chicano Literatura” was presented to faculty of Universidad de Monterrey, Monterrey, Nuevo León, March 4-7, 2003. His publications include: 10,000 millas de música norteña: Memorias de Julián Garza. Cullivación: Universidad Autónoma de Sinaloa, 2003 and the article “Corrido de Jesús Leal: el caso de un religioso misionero de 1873.” in El folklore literario en México, Héctor Pérez Martínez and Raúl Eduardo González, Editors, Zamora: El Colegio de Michoacán and Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2003, 149-156. Profesor Hernández was a member of the organizing committee for the 5º Congreso Internacional del Corrido. Universidad Autónoma de Sinaloa, May 28-30, 2003. He is interviewed weekly on Radio Metro 105.9 FM. The program is “Mesa de análisis de México” Cancún, Quintana Roo, México. October 13, 2003 to the present.

Carroll Johnson has read the following papers: “Dressing Don Quijote,” at the Modern Language Association, New York, 12/27/02; “Vistiendo a don Quijote: De quixotes y quixotes,” at a conference called “Los quíulates de su oriente: la pluralidad de culturas en la península ibérica durante la edad media y en los albores de la modernidad,” in honor of Francisco Márquez Villanueva, at the Real Colegio Complutense/Harvard University, Cambridge MA 1/18/03 and at the 15th Annual Southern California Cervantes Symposium, UC Riverside, 4/19/03; “Cervantes, ¿quijote?” at a symposium in honor of América Castro, UC Berkeley, 5/2/03; “The Algerian Economy and Cervantes’ first Work of Narrative Fiction,” in the year-long series “Braudel Revisited: The Mediterranean World, 1600-1800,” sponsored by the UCLA Center for 17th and 18th Century Studies, William Andrews Clark Memorial Library, 5/31/03. Prof. Johnson also gave two radio interviews concerning “Don Quijote.” The first was part of the series “What’s the Word,” produced by the Modern Language Association and aired on National Public Radio, and the second was an independent documentary produced by Barbara Nichols for the Canadian Broadcasting Company. He was also elected Honorary Fellow of the Hispanic Society of America in January 2003. He is one of only 100 Fellows elected.

Randal Johnson continues to serve as Director of the Brazil Study Center of the University of California’s Education Abroad Program in Brazil. This fall he has implemented a new language and culture program in Salvador, Bahia. His article “Literatura e Cinema, Diálogo e Recriação: O Caso de Vidas Secas” appeared in Literatura, Cinema e Televisão (São Paulo: SENAC, Itaú Cultural, 2003); “Glauber Rocha and Cinema Novo” was published in Homage to Glauber Rocha and Brazilian Cinema Novo, a special publication of the 2003 Icônju International Film Festival where in May he gave a lecture as part of the festival’s tribute to Brazilian director Glauber Rocha; “Against the Grain: On The Cinematic Vision of Manoel de Oliveira” appeared in the Australian e-zine Senses of Cinema [http://www.sensesofcinema.com]; and the interview “Entrevista – Randal Johnson,” was published in the inaugural issue of Digtagrama: Revista Academica de Cinema, Ano I, Numéro 1 (2003). [http://www.estacio.com.br/graduacao/cinema/]

In May, 2003, John Dagenais was a plenary speaker at a Modern Language Quarterly symposium entitled “Postcolonialism + the Past,” where he spoke on “The Postcolonial Petrarch.” In early June he served as a guest instructor at Prof. Michael Gerli’s NEH Summer Seminar on “The Libro de Buen Amor in Cultural Context” at the University of Virginia. While at Virginia, he also delivered a lecture at the University of Virginia’s Rare Book School entitled “Medieval Manuscripts in the 21st Century.” He represented UCLA’s Center for Medieval and Renaissance Studies at the annual meeting of the CARA (Centers and Regional Associations) in Toronto in September. In November he gave a keynote address at a symposium on “Reading: Ethics, Images and Social Practice” at the University of Wisconsin Center for the Humanities with a paper entitled: “Of Sirens and Silences: The Ins and Outs of Obscenity: Romance and Sculpture.” Dagenais also hosted his own two-day symposium in November on “Santiago de Compostela: Cathedral, Monastery and Countryside.” The symposium focused on his VR reconstruction of the Romanesque stage of the Santiago cathedral as it was in the year 1211. The symposium included an innovative concert of 12th-century liturgical music for St. James performed by UCLA Sounds, placed by audio technology in the virtual space of the cathedral model. One session of the symposium was a presentation of a working session in architectural visualization and reconstruction to the Flat Lux undergraduate seminar taught by Prof. Diane Favro (Architecture and Urban Design) on the topic of Rebuilding Rome: Using Virtual Reality Modeling to Experience the Ancient City.” It also included showings of the VR cathedral model in UCLA’s Visualization Portal as well as lectures by John Williams (University of Pittsburgh), James D’Emilio (University of South Florida-Tampa), and José Suárez Otero (Catedral de Santiago de Compostela).

The cathedral model will be the focus of a presentation to be given to the annual “Gathering of Pilgrims” meeting at UC Santa Barbara next spring and at three sessions organized by Dagenais for the International Medieval Congress in Kalamazoo next May under the heading: "Pilgrimage and Architecture: In Honor of the Jubilee of St. James of Compostella, 2004.” For continued work on the model, Dagenais has received an OID Mini-Grant (with Diane Favro) and a CMRS Interdisciplinary Research Grant (with Bernard Frischer, Classics). 

Michael Galant gave a presentation entitled “Spanish mucho vs. English much” at LASSO XXXII at the University of Texas, Pan American (Edinburg, TX), which took place October 17 - 19, 2003.

Guillermo Hernández presented at the following conferences:
**Faculty News Continued**

digitagrama/06.asp]. Additional interviews about contemporary Brazilian cinema appeared in the Correio da Bahia (September 2003) and O Estado de Sao Paulo (October 2003). He also granted a live interview on the same topic to Rádio Metrópole, in Salvador, on November 6, 2003. In May 2003, Professor Johnson gave the paper "Literatura e Cinema: Questões de Adaptação e Representação" as part of the II Seminário de Pós-Graduação em Comunicação da PUC-Rio: Comunicação de Massa: Representações e Práticas na Pontifícia Universidade Católica, Rio de Janeiro, and in November he gave the opening address, on "O Cinema Brasileiro Visto de Fora," at the VII Annual Congress of the Brazilian Society of Cinema Studies (SOCINE), held in Salvador, Bahia. In December 2002 he served on the feature-length film jury of the Festival de Cinema Luso-Brasileiro in Santa Maria da Feira, Portugal, and in November 2003 he participated in a debate on laughter and social criticism as part of the II Arraiboia short film festival in Niterói, Brazil.


Anna More was the Chair of the panel, "Colonial Spatialities," at the inaugural conference of the Colonial Americas Studies Organization, First International Interdisciplinary Symposium, Washington, D.C., October, 2003. She also gave a paper at the Americanist Conference in Santiago this summer entitled "Las indias ingratas de 1692," Congresso de Americanistas, Santiago, Chile, July 2003.

Over the past year in Spain, Brian Morris has given various lectures on Rafael Alberti at diverse symposia: "Las elegías vanguardistas de Rafael Alberti" in Sorbonne, Paris, September 2002; "Los espejos y autorretratos de Rafael Alberti" at University of Granada, November 2002; "Rafael Alberti y el cine" at Caja Cantabria, Santander, March 2003; "Rafael Alberti y las vanguardias literarias" at Universidad de Cáceres, March 2003; "Benjamin Péret, Buster Keaton, Luis Buñuel y el cartucho de la risa" at Universidad de Cáceres, March 2003; and "El pulso de sombra: Rafael Alberti" at Fundación Rafael Alberti, El Puerto de Santa María, July 2003. He has also had several publications, including: "Sobre los ángeles. La conciencia del infierno y el

**Student News**

Melissa Carrillo presented the paper "Who Is the 'Modern' Mexican Woman? A Postmodern Feminist Analysis of Elena Poniatowska's 'Se necesita muchacha' and 'Juchitán de las mujeres'" at the Pacific Coast Council on Latin American Studies Conference "The Contexts and Consequences of Neoliberalism," Whittier College, November 6-8, 2003, and at the Thirteenth Annual Pacific Southwest Women's Studies Association Conference titled "Feminist Activism: Linking Theory and Practice," Cal Poly Pomona, April 5th, 2003. She was a member of the panel "Critical Media Literacy and the Politics of Gender" and presented both a paper titled "Girls Will Be Girls, Boys Will Be Boys, and Bad People Are Ugly! A Lesson in Critical Media Literacy," and a video documentary of a critical media literacy lesson that she and her collaborators carried out in Leo Politi Elementary School titled "The Real Toy Story."

Alejandro Lee Chan was selected to participate in the Graduate Certificate Program in Technology and Language Instruction sponsored by the National Institute for Technology and Liberal Education. The program took place at the Center for Educational Technology at Middlebury College, Vermont from June 15 to July 5, 2003.

Carolyn Kendrick will have an article published entitled "(Un)-Sacred Mothers: Refuting the Idealistic Myth of Motherhood in Portuguese Literature: A Study of Agustina Bessa Luis' Vale Abrasos." The article will be published in the journal *The Rocky Mountain Review*.

In March 2003, Marisol Pérez conducted a workshop entitled "Strong Women are Building: Latina Activism Past and Present" with Bert Maria Cueva at the *Raza Womyn de UCLA Conference*. She also served as moderator of a panel on Art and Resistance at the 13th annual PSWSA (Pacific Southwest Women's Studies Association) Conference, April 2003, at Cal State Pomona. At the 5th Annual UC Graduate Dance Conference this spring called *Trans-Bodies: Dance Under Construction*, she presented a paper on "Writing Transnational Resistance and Memory on the Female Body." In addition to all this, she was the recipient of a travel grant from The UCLA Center for the Study of Women in the Spring of 2003; the grant is for UCLA Graduate students doing research on women and gender. With the travel grant, she was able to present at the 16th Annual MALCS (Mujeres Activas en Letras y Cambio Social) Summer Institute in San Antonio, Texas, *Reflexiones y Visiones: Building the Future*. Her paper was entitled "Past and Present Struggles: Yreina Cervantes' Chicana Feminist Genealogy".


**ALUMNI NEWS**

Anna M. Azfali has been working as a Spanish Professor at Citrus College for the past seven years. In the spring of 2004 she will be on sabbatical to write a textbook of Spanish for native speakers.

Dorina Azfuldean, who filed her dissertation in Summer 2003, is currently an Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellow in the Humanities. This teaching fellowship includes a one-year lecturer position. She will spend the next academic year, 2003-2004, with the Department of Spanish & Portuguese at USC where she will teach one class per semester and conduct interdisciplinary research.

Gabriel Barreneche is currently an assistant professor at Rollins College in Orlando, Florida.

Michael Hammer is currently an assistant professor at the University of Iowa.

Jean Graham-Jones has been named the new coeditor of *Theatre Journal*, the flagship journal of the Association for Theatre in Higher Education and published by Johns Hopkins University Press. She recently completed translating the plays of Argentinean dramatist Ricardo Monti, and the collection, *Reason Obscured: Nine Plays by Ricardo Monti* (annotated and with an introductory study by Graham-Jones), will be published in early 2004 by Bucknell University Press. Graham-Jones continues to teach at Florida State University, where she leads a Spanish-language performance troupe. Last year, under her direction, the troupe staged their updated version of Nemesio Trejo’s *sainete criollo*, *Los politicos*.

Stacy Jazan who filed her dissertation in Fall 2002, had her first child, named Taylor, in February 2003.

Roger King credits UCLA with opening many doors for him. In 1964, he lived with a family in Colonia Vertiz-Narvarte while attending "Cursos de Verano" at UNAM. In 1974, he earned an advanced degree in Hispanic Philology from the Universidade de Salamanca, Spain. He has dedicated 20 years to teaching at the secondary and university level and is especially grateful to the Faculty Emeriti Faculty Professor Shirley Arora, Claude Hulet, and Donald Fogelquist.

Judy Krieger attended the annual conference of the Society for Crypto Judaic Studies where possible new Christian elements in the Quijote were discussed.

Sirena Pellarolo received tenure at the Dept. of Modern and Classical Languages and Literatures, Cal State University Northridge.

Javier Rangel is currently assistant professor at the department of Chicano and Chicana Studies at Cal State Fullerton. Some of his academic and professional activities include editing a series of essays on Mexican detective fiction. This project is in collaboration with colleagues Juan Carlos Ramirez-Pimentel and Salvador Fernández. He is also planning to attend a conference on border culture to be held in Bogota, Colombia in February 2004. Also in the near future, Rangel will be coordinating a conference on ethnic studies to be held at Cal State Fullerton. He also continues to be moderator of "Comala on internet."

Michael Schussler is currently a professor of Latin American literature and culture in Barnard College in New York. His works include *La Undécima Misa: Guadalupe Amor, El Universo de Sor Juana* (as editor) and his new book *Una Literatura de Fandango: Teatro Misionero y pintura mural en la Nueva España* will appear in Mexico in 2004. Most recently, he has published a biography on the Mexican writer Elena Poniatowska.

Thanya Santacruz is currently teaching at George August U., Göttingen, Germany. Her daughter Ana-Rebecca is now one-year old and walking.

In January 2003, Beatrice Tseng was awarded a grant from the California Virtual Campus for designing a "model online course" (Spanish four, taught in Fall 2002). In April 2003, she was selected "Teacher of the Year."

Sandi Thomson-Weightman is an assistant professor at Bethel College in St. Paul, Minnesota.


Nataly Tcherepashenets is currently an assistant professor at the University of Iowa.
Summer 2003 Travel Study

This past summer our Department started a new travel study program in Costa Rica in conjunction with the Office of Summer Sessions. Twenty five students—a surprisingly high enrollment for a new program—spent four weeks in San José, under the direction of Professor Gerardo Luizuriaga, taking advanced classes on Central American and Latin American literature and culture. The academic program took place on the campus of the Universidad de Costa Rica, which is considered one of the leading institutions of higher education in all of Central America. Students were housed with local families to add to the language and cultural experience. The program organized two and three-day excursions to two of the most striking national parks: Tortuguero, on the Caribbean coast, and Manuel Antonio, on the Pacific. Together with the Pilgrim Roads to Santiago de Compostela program, this is the only one among our five travel study programs that offers an exclusively advanced curriculum in literature and culture. Judging from this past year’s successful beginning, a higher enrollment should be expected for summer 2004.

The Brazil Travel Study Program in Salvador Bahia was directed by Professor Carlos Quiñone. Students studied at ACBEU, a bi-national center that hosts the program. A record number of forty students took courses offered at a variety of language proficiency levels. Each summer the program offers language courses, a Brazilian culture and society class, and an individual studies course. Summer 2003 students participated in homestays during their trip. Several excursions were also offered including Cachoeira, Praia do Forte, Lencois, and Morro de Sao Paulo.

A joint program of the UCLA Spanish and Portuguese and the History Departments gave twenty-six students from different UC schools the opportunity to participate in the 2003 Summer Program Pilgrimage to Santiago de Compostela. Under the direction of Professor John Dagens, the trip began in Paris and followed the historic roads from St. James the Apostle to the cathedral and shrine of St. James in Santiago.

Professor Jesus Torrecilla directed the summer program in the colonial town of Puebla, Mexico. He was assisted by TA Eldy Palencia. Thirty two students from UCLA and several other universities took classes, including basic and intermediate Spanish, conversation, and Mexican culture and civilization. They visited many museums and archeological sites near Puebla. In addition to studying, the students did some traveling, including Teotihuacan and Mexico City, where they visited the house of Frida Kahlo and Diego Rivera. During their three-day trip to Oaxaca, they visited Monte Albán, Mitla, and chocolate, tequila, and rug factories.

The Summer Program in Granada, Spain, was directed by Professors Claudia Parodi and Adriana Bergero, who were assisted by TAs Iazy Moromisato and Jasmina Arsova. The program started with a three-day visit to Madrid, followed by three weeks of intensive study in Granada and a visit to Barcelona. Seventy-five students took part in this program. This year, the students spent time in Madrid, Barcelona, Sevilla, and Córdoba. They visited museums such as El Prado, el Palacio Real, La Reina Sofia, as well as a number of cathedrals such as la Sagrada Familia. The students were accompanied by bilingual guides on their visits to historical sites. The addition of guides enhanced the students’ immersion in the cultural surroundings. To further fuel their cultural experience, students were given afternoon classes in cultural studies taught by two professors native to the area.

Web Page News

by Ernesto Guerrero

Recently, additions have been made to the department website that we hope will make it easier for visitors to obtain information about the department and our programs. The first addition was the redesign of the graduate studies page. This page now includes sections for prospective and current students as well as information about teaching assistantships. This page also has printable worksheets and forms for current graduate students. http://www.humnet.ucla.edu/spanport/programs/grad.html

The other major addition is the featured faculty publications page. This page lists the titles of a selected publication by each faculty member. For most of the publications there is an individual page with reviews and/or quotes about the book as well as pictures of the book covers.

http://www.humnet.ucla.edu/spanport/facpubs/default.html

Along with the recent additions, there continues to be a wealth of information about the department on our website. These include but are not limited to: contact information for faculty, staff, and graduate students; a complete events calendar with a list of past and upcoming events; cultural websites for Brazil, Mexico, and Spain; and detailed information on all our academic programs. Please be sure to visit our website to get the very latest information about the department. http://www.humnet.ucla.edu/spanport/index.html
CONGRATULATIONS

To our new Full Professors: Héctor Calderón and Verónica Cortínez

To the following graduate students who were awarded Ph.D. or M.A. degrees:

**Fall '02**
PhD  Stacy Anne Jazan, *Sowing the Seeds of Modernismo: the Early Poetry of Rubén Darío (1879-1887)*  
Dir: Efrain Kristal

PhD  Sandi Thomson Weightman, *Gender and Spirituality: A Feminist Reading of Gertrudis Gómez de Avellaneda's "Devocionarios" (with an Annotated Bibliography)*  
Dir: Rubén Benitez

**Winter '03**
PhD  Gloria Luz Orozco, *En busca de la historia: el inconsciente político en cuatro novelas de escritoras colombianas*  
Dir: Gerardo Luzuriaga

**Spring '03**
MA  Phuong Mi Thai  
Luis Claudio Dos Santos

PhD  Michael Floyd Hammer, *Framing the Reader: Exemplarity and Ethics in the Manuscripts of the Conde Lucanor*  
Dir: John Dagenais

PhD  Dorina Aphaidean, *La Escritura de la historia en la obra de Francisco López de Gómara*  
Dir: Verónica Cortínez

PhD  Gabriel Barragánche, *Blurring Borders, Subverting Orders: Translation, Hybridity, Popular Culture and Orality in "Tres tristes tigres"*  
Dir: Adriana Bergero

PhD  Nataly Tcherepashenets, *Place and Displacement in the Narrative Worlds of Jorge Luis Borges and Julio Cortázar*  
Dir: Efrain Kristal

To the winners of the Department special Undergraduate Awards:

Richard Reeve Essay Prize:  
Katherine Angela Weikel

Service Award:  
Eva Maria Álvarez

José Rubia Barcia Prize:  
Meleen Kazarian

Visit us on the Web!  
www.humnet.ucla.edu/spanport

UCLA DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE
5310 Rolfe Hall  
Box 951532  
Los Angeles, CA 90095-1532  
Phone: 310-825-1036  
Fax: 310-206-4757  
Email: heidi@humnet.ucla.edu

SN01

MAILING ADDRESS LINE 1
MAILING ADDRESS LINE 2
MAILING ADDRESS LINE 3
MAILING ADDRESS LINE 4
MAILING ADDRESS LINE 5

NEWSLETTER EDITOR: HEIDI ARBISI-KELM

NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
UCLA